

PAUL BAZELAIRE

Professeur au Conservatoire National de Musique de Paris

La Technique du Violoncelle

En deux Recueils

I. - GAMES ET ARPÈGES

Prix net : 7 fr.

II. - EXERCICE JOURNALIER

Prix net : 2 fr. 50

I. - ESCALAS Y ARPEGIOS

Precio neto : 7 fr.

II. - EJERCICIOS DIAROS

Precio neto : 2 fr. 50

I. - SCALES AND ARPEGGIOS

Net Price : 7 fr.

II. - DAILY EXERCISE

Net Price : 2 fr. 50

I. - SCALE ED ARPEGGI

Prezzo neto : 7 fr.

II. - ESERCIZI COTIDIANI

Prezzo netto : 2 fr. 50

Copyright by
Alphonse Leduc & C^o
1925

Chez **Alphonse Leduc**, Éditeur à Paris
5, Rue de Grammont

Tous droits de reproduction
réservés pour tous pays.

PAUL BAZELAIRE

Professeur au Conservatoire National de Musique de Paris

La Technique du Violoncelle

En deux Recueils

I. - GAMMES ET ARPÈGES

Prix net : 7 fr.

II. - EXERCICE JOURNALIER

Prix net : 2 fr. 50

I. - ESCALAS Y ARPEGIOS

Precio neto : 7 fr.

II. - EJERCICIOS DIAROS

Precio neto : 2 fr. 50

I. - SCALES AND ARPEGGIOS

Net Price : 7 fr.

II. - DAILY EXERCISE

Net Price : 2 fr. 50

I. - SCALE ED ARPEGGI

Prezzo neto : 7 fr.

II. - ESERCIZI COTIDIANI

Prezzo netto : 2 fr. 50

Copyright by
Alphonse Leduc & C^{ie}
1925

Chez **Alphonse Leduc**, Éditeur à Paris
3, Rue de Grammont

Tous droits de reproduction
réservés pour tous pays.



NOTE DE L'AUTEUR

Principe du doigté des gammes majeures et mineures adopté dans cet ouvrage

- 1) Diviser les gammes en deux parties : a) les deux premières octaves
b) la 3^{ème} et la 4^{ème} octaves
- 2) Diviser les deux premières octaves en cinq groupes de trois notes — Faire ces trois notes à la même position.
- 3) Au-dessus de la seconde octave, démancher sur les 2^{ème}, 4^{ème} et 6^{ème} degrés.
- 4) En montant, ne démancher qu'avec le premier doigt — Ne pas employer le 1^{er} doigt deux fois de suite.
- 5) Placer sur les mêmes cordes le groupe ascendant et le groupe descendant.

Nous donnons les différents coups d'archet pour le travail des gammes sur deux octaves seulement; appliquer également ces coups d'archet sur trois et quatre octaves.

Nous avons divisé l'archet en sept parties — de l'extrême talon à l'extrême pointe — dans l'ordre suivant:

- | | | | |
|-----------|-------------------|-----------|-------------------|
| | 1) Extrême talon | 2) Talon | 3) Vers le talon |
| 4) Milieu | 5) Vers la pointe | 6) Pointe | 7) Extrême pointe |

Signes employés :

- | | | | |
|---|--------------------|---|----------|
| • Sautillé | — Inflexion grasse | † Arrêt du son (sans quitter la corde) | > Accent |
| <i>sf</i> Attaque énergique ou renforcement vigoureux | | ⤿ Inflexions et respirations successives dans le même coup d'archet | |

Pour obtenir la plus grande pureté dans le changement de cordes nous conseillons de réaliser, autant que possible, en surextensions — c'est-à-dire sans sauter — les démanchés situés entre deux cordes.

Toutes les gammes en tierces, en sixtes et les arpèges en octaves devront, en premier lieu, se travailler ainsi qu'il est indiqué pages 16 et 17, la liaison étant le seul contrôle efficace de la précision des démanchés.

Dans les tierces, sixtes et octaves, la corde indiquée est toujours celle de la partie inférieure.

Les gammes mineures mélodiques, seules, figurent dans cet ouvrage, à l'exclusion des gammes mineures harmoniques. La raison est que le trait mineur mélodique est beaucoup plus fréquent, dans toutes les œuvres musicales, que celui comportant la seconde augmentée. Le doigté de la gamme jouant, dans chaque tonalité, un rôle fondamental, nous avons dirigé uniquement la main gauche vers l'étude du dessin mélodique qu'elle rencontrera le plus souvent.

Eviter la confusion, ramener tout, autant que possible, à la simplicité et à la clarté, telles sont d'ailleurs les raisons qui ont toujours guidé notre travail et qui nous ont fait, également, adopter le principe d'un doigté-unique, sans aucune exception, pour toutes les gammes majeures et mineures.

P. B.

AUTHOR'S ADVICE

Principle of fingering for major and minor scales adopted in this work :

- 1) Divide the scales into two parts: a) the first two octaves
b) the third and fourth octaves
- 2) Divide these first two octaves into five groups of three notes — Perform these three notes in the same position.
- 3) Beyond the second octave, shift on the second, fourth and sixth degrees.
- 4) When ascending, only shift with the first finger — Do not use the first finger twice consecutively.
- 5) Place on the same strings the same ascending and descending group.

We indicate the various bowings for the practice of the scales in two octaves only; use these bowings also for three or four octaves.

We have divided the bow into seven parts — from the extreme nut to the extreme point — in the following order:

- | | | | |
|-----------|----------------------|----------|--------------------|
| | 1) Extreme nut | 2) Nut | 3) Towards the nut |
| 4) Middle | 5) Towards the point | 6) Point | 7) Extreme point |

Expressions employed:

- | | | | |
|-----------------|--|---|--|
| • Spring bowing | — Thick inflexion | † Stopping of the sound (without lifting the bow from the string) | |
| > Accent | <i>sf</i> Energetic attack or vigorously strenghtening | ⤿ Inflexions and successive rests in the same bow | |

In order to obtain the greatest clearness when passing from one string to another, we advise you to execute, if possible, with overextension i.e, without jumping from one to the other.

All the scales in thirds and in sixths and the arpeggios in octaves should be practised, at first, as indicated on page 17, a perfect connection being the only efficient control of preciseness in shifting.

In thirds, sixths and octaves, the mentioned string always applies to the lower one.

The melodic minor scales only are considered in this work with the exclusion of the harmonic minor scales, in consideration of the melodic minor group being much more frequent in all musical compositions than that of the augmented second. The fingering of the scales, in each tonality an essential part, we have solely directed the left hand towards the study of the melodic form more of ten met with.

To avoid confusion and to bring back all, as far as possible, to simplicity and clearness, are the motives which have always guided us in our work and have equally lead us to adopt the principle of fingering, without any exception, all major and minor scales alike.

P. B.

NOTA DEL AUTOR

Principio de la digitación en las escalas mayores y menores adoptado en esta obra:

- 1) Dividir las escalas en dos partes: a) las dos primeras octavas
b) la tercera y cuarta octava
- 2) Dividir las dos primeras octavas en cinco grupos de tres notas — Ejecutar estas tres notas en la misma posición.
- 3) Más arriba de la segunda octava, cambiar de posición sobre los grados segundo, cuarto y sexto.
- 4) Al subir no cambiar de posición más que con el primer dedo — No hay que emplear el primer dedo dos veces seguidas.
- 5) Colocar sobre las mismas cuerdas el grupo ascendente y el descendente.

Explicamos los diferentes arqueadas para el ejecución de las escalas sobre dos octavas solamente; hay que aplicar igualmente aquellas arqueadas sobre tres o cuatro octavas.

Hemos dividido el arco en siete partes — desde el extremo del talón hasta el extremo de la punta — en el siguiente orden:

- | | | | |
|----------------------|-------------------|-------------------|------------------------|
| 1) Extremo del talón | 2) Talón | 3) Hacia el talón | |
| 4) Centro | 5) Hacia la punta | 6) Punta | 7) Extremo de la punta |

Signos empleados:

- | | | | |
|------------|--|---|--|
| • Saltando | — Inflexion amplia sin durezza | ∇ Interrupción del sonido (sin separar el arco de la cuerda) | |
| > Acento | <i>sf</i> Ataque enérgico o 'sforzando' vigoroso | ⤿ Inflexiones e interrupciones sucesivas en la misma arqueada | |

Para obtener la mayor pureza en el cambio de cuerdas, aconsejamos se realice lo más posible, en super extensiones — es decir sin saltar — los avances de la mano al pasar de una cuerda a otra.

Todas las escalas en terceras y en sextas, y los arpeggios en octavas, deben estudiarse primeramente como esta, indicado en la pagina 17, siendo el ligado la unica verificación eficaz de la precisión en los cambios de posición.

En las terceras, sextas y octavas, la cuerda indicada es siempre la de la parte inferior.

En esta obra solo figuran las escalas menores melódicas, quedando excluidas pues las escalas menores armónicas. La razón de ello es que el paso menor melódico es mucho más frecuente en todas las obras musicales que el que implica la segunda aumentada. Siendo cosa fundamental la digitación de la escala, en las diferentes tonalidades, hemos dirigido la mano izquierda, unicamente hacia el estudio del paso melódico que encontrará con más frecuencia.

Evitar la confusión y reducir todo, lo más posible a la claridad y a la sencillez, son las razones que han guiado siempre nuestra obra y las que igualmente, nos han hecho adoptar el principio de una sola y única digitación, sin excepción alguna para todas las escalas mayores y menores.

P. B.

NOTA DELL' AUTORE

Principio della diteggiatura delle scale maggiori e minori adottata in questo lavoro:

- 1) Dividere le scale in due parti: a) le due prime ottave
b) la terza e la quarta ottava
- 2) Dividere le due prime ottave in cinque gruppi di tre note — Eseguire queste tre note nella medesima posizione.
- 3) Oltrepassata la seconda ottava, cambiare posizione sul 2°, 4° e 6° grado.
- 4) Ascendendo, non cambiare posizione che col primo dito — Non usare il primo dito due volte di seguito.
- 5) Eseguire sulle medesime corde il gruppo ascendente e il gruppo discendente.

Noi segnaliamo i differenti colpi d'arco per l'esecuzione delle scale su due ottave solamente; applicare egualmente questi colpi di arco su tre e quattro ottave.

Abbiamo diviso l'arco in sette parti (dall'estremo tallone all'estrema punta) nell'ordine seguente:

- | | | | |
|--------------------|-------------------|---------------------|------------------|
| 1) Estremo tallone | 2) Tallone | 3) Verso il tallone | |
| 4) Meta arco | 5) Verso la punta | 6) Punta | 7) Estrema punta |

Segni impiegati:

- | | | | |
|---|--|---|----------|
| • Saltellato | — Inflessione morbile | ∇ Troncamento del suono (senza lasciare la corda) | > Acento |
| <i>sf</i> Attacco energico o rafforzamento vigoroso | ⤿ Inflessioni e respiri successivi nel medesimo colpo d'arco | | |

Per ottenere la maggior purezza nel cambiamento delle corde, noi consigliamo di realizzare il più possibile in sovraestensione (cioè senza saltare) i cambiamenti di posizioni situati fra due corde.

Tutte le scale in terze, seste, come pure, gli arpeggi in ottave dovranno essere eseguite, in primo luogo come è indicate a pag. 17, poichè il solo controllo efficace della precisione nei cambiamenti di posizione, è il legato.

Nelle terze, seste ed ottave, la corda indicata è sempre quella della parte inferiore.

In questo lavoro figurano solo le scale minori melodiche, esclusione fatta delle scale minori armoniche. La ragione è che il tratto minore melodico, è molto più frequente in tutte le composizioni musicali, che quello comportante la seconda eccedente. Quanto alla diteggiatura della scala, che ha una parte predominante in ciascuna tonalità, ci siamo unicamente prefissi di addestrare la mano sinistra nello studio del disegno melodico che essa incontrerà più sovente.

Evitare la confusione, ridurre tutto, il più possibile, a semplicità e chiarezza, tali sono le ragioni che ci hanno sempre guidati nel nostro lavoro, e che ci hanno fatto egualmente adottare il principio della diteggiatura unica, senza alcuna eccezione, per tutte le scale maggiori e minori.

P. B.

GAMMES ET ARPÈGES

SCALES and ARPEGGIOS — ESCALAS y ARPEGGIOS — SCALE ed ARPEGGI

TRAVAIL DES GAMMES — THE PRACTISING OF SCALES

PRACTICA DE LAS ESCALAS — ESECUZIONE DELLE SCALE

Tout l'archet — Justesse (analyser chaque intervalle avant de le franchir) — Articulation énergique des doigts de la main gauche — Lorsqu'un démanché se présentera, le réaliser avec rapidité, souplesse et précision — Clarté dans le changement de cordes — Aisance du bras droit (souplesse des doigts, du poignet et de l'avant-bras)

Todo del arco — Exactitud del sonido (analizar cada intervalo antes de ejecutarlo) — Articulación energética de los dedos de la mano izquierda — Cuando se presente un cambio de posición, realizarlo con rapidez, flexibilidad y precisión — Claridad en el cambio de cuerdas — Soltura en el brazo derecho (flexibilidad de los dedos, de la muñeca y del antebrazo)

Full bow — Intonation (analyse each interval before passing it over) — Energetic articulation of the fingers of the left hand — When a shift is met with, perform it rapidly, with ease and preciseness — Clearness in passing from one string to another — Freedom of the right arm (suppleness of fingers, wrist and fore-arm)

Tutto l'arco — Giustezza (analizzare ogni intervallo prima di passare oltre) — Articolazione energética delle dita della mano sinistra — Allorchè si presenta un cambiamento di posizione, passare con rapidità, scorrevolezza e precisione — Chiarezza nel cambiamento delle corde — Disinvoltura del braccio destro (flessibilità delle dita, del polso e dell'avambraccio)

1 **Lent**

2 **Assez lent**

3 **Modéré**

4 **Assez vif**

Talon - Enchaînement souple - En poussant, pencher la main dans la direction de la pointe, les doigts orientés vers la hausse; en tirant, renverser la main vers le bouton de l'archet, les doigts orientés vers les crins - Liberté de toutes les phalanges - Jeu de l'archet dans la main.

Talón - Encadenamiento con soltura - Al empujar, inclinar la mano con dirección a la punta, los dedos orientados hacia la calza; al arrastrar, volver la mano hacia el botón del arco, con los dedos orientados hacia las cerdas - Soltura de todas las falanges - Soltura del arco en la mano.

At the nut - Supple changement of bow - Up bow, incline the hand in the direction of the point, fingers sloping towards the nut; down bow, reverse the position of the hand which should then incline towards the screw of the bow with fingers directed towards the hair - Freedom of all the joints - The bow should move quite freely in the hand.

Tallone - Movimento elastico - Nello spingere, inclinare la mano nella direzione della punta, con le dita orientate verso la bietta; nel tirare, rovesciare la mano verso il bottone dell'arco, con le dita orientate verso i crini - Mantenere libere tutte le falangi - Elasticità dell'arco nella mano.

Modéré

5

Tout l'archet sur la liaison - A la pointe, enchaînement souple et allongé de l'avant-bras - Au talon, même enchaînement de la main que dans l'exemple 5 -

Todo el arco sobre el ligado - En la punta, encadenamiento suelto y alargado del antebrazo - En el talón, el mismo encadenamiento de la mano que en el ejemplo N°5 -

Full bow on slurred notes - A supple change at the point with extension of fore-arm - At the nut, the same movement of the hand as in example 5 -

Tutto l'arco sulla legatura - Alla punta, movimento elastico e disteso dell'avambraccio - Al tallone, movimento della mano eguale all'esempio 5 -

Modéré

6

Tout l'archet - Articulation vigoureuse des doigts de la main gauche - Souplesse de main droite - Mesure rigoureuse -

Todo del arco - Articulación vigorosa de los dedos de la mano izquierda - Flexibilidad de la mano derecha - Compas riguroso -

Full bow - Energetic articulation of the fingers of the left hand - Freedom of the right hand - Keeping strict time -

Tutto l'arco - Articolazione rigorosa delle dita della mano sinistra - Flessibilità della mano destra - Tempo riguroso -

Modéré

7

8 *Lent*
p

9 *Modéré*
p

10 *Modéré*
p

11 *Assez vif*
p

<i>LE SON FILÉ</i>	<i>FLOWING TONE</i>	<i>EL SONIDO PROLONGADO</i>	<i>IL SUONO CONTINUATO</i>
Tout l'archet - Aussi près que possible du chevalet -	Full bow - As near the bridge as possible -	Todo el arco - Lo mas cerca posible del puente -	Tutto l'arco - Avvicinarsi il più possibile al ponticello -

12 *Très lentement*
fff

13 *Le plus lentement possible*
ppp

LE SON EXPRESSIF

Tout l'archet - Poser un seul doigt sur la corde, presque à plat et dans la partie grasse de la première phalange - Ne pas appuyer le pouce sur le manche - Force indépendante de chaque doigt - Vibrato égal et allongé - Le mouvement du vibrato doit être parallèle à la ligne formée par la touche et prendre son point d'appui au coude - Ne pas rétrécir le mouvement du vibrato dans le PPP et lorsqu'on atteindra les positions élevées.

EXPRESSIVE TONE

Full bow - Place only one finger on the string, nearly flat and in the cushion of the top phalanx - Do not press the thumb against the finger-board - Independent strength of each finger - Broad even vibrato - The movement of vibrato must be parallel with the line formed by the finger-board and the movement must come from the elbow - The broadness of vibrato must be the same in PPP and also when in the higher positions.

Très lent

14 Musical score in bass clef, common time, showing vibrato exercises with dynamic markings (ppp, fff) and slurs.

EL SONIDO EXPRESSIVO

Todo el arco - Poner un solo dedo sobre la cuerda, casi plano y en la parte gruesa de la primera falange - No hay que apoyar el pulgar sobre el mastil - Fuerza independiente de cada dedo - Vibrato igual y alargado - El movimiento del vibrato debe ser paralelo a la línea formada por el traste y tomar punto de apoyo en el codo - No aminorar el movimiento del vibrato en los PPP ni cuando se llegue a las posiciones altas.

IL SUONO ESPRESSIVO

Tutto l'arco - Posare sulla corda un solo dito, quasi appiattito, e nella parte polposa della prima falange - Non appoggiare il pollice sul manico - Forza indipendente in ciascun dito - Vibrato eguale ed ampio - Il movimento del vibrato deve essere parallelo alla linea formata dalla tastiera, e fissare il suo punto d'appoggio al gomito - Non restringere il movimento del vibrato nel PPP ed allorchando si raggiungessero le posizioni elevate.

LE DÉTACHÉ

Tout l'archet - Tirer et pousser avec le maximum de rapidité - Arrêter le mouvement brusquement et en pleine force - Maintenir sur la corde, dans l'immobilité de l'archet, la pression la plus vigoureuse.

DETACHED BOWING

Full bow - Bow with the greatest rapidity - Stop abruptly at each end with full force - Maintain a rigorous pressure of the bow during the stop between the two notes.

EL "DÉTACHÉ"

Todo el arco - Arrastrar y empujar con la mayor rapidez posible - Parar el movimiento bruscamente y en plena fuerza - Mantener, sobre la cuerda, en la inmovilidad del arco, la presión mas vigorosa.

LO STACCATO

Tutto l'arco - Tirare e spingere con la massima rapidità - Fermare il movimento bruscamente ed in piena forza - Durante l'immobilità dell'arco, mantenere sulla corda la pressione più vigorosa.

15 Musical score in bass clef, common time, showing detached bowing exercises with dynamic markings (ff) and slurs.

Du milieu à l'extrême pointe - Articulation de l'avant-bras.

From the middle to the extreme point - Articulation with the fore-arm.

Centro: Extremo de la punta - Articulación del antebrazo.

Meta arco: Estrema punta - Articolazione dell'avambraccio.

16 Musical score in bass clef, common time, showing articulation exercises with dynamic markings (ff) and slurs.

LA VITESSE

Tout l'archet - Les quadruples croches aussi brèves que possible

RAPIDITY

Full bow - The semidemisemi-quavers as short as possible.

LA VELOCIDAD

Todo el arco - Las semifusas todo lo más breves posible.

LA VELOCITA

Tutto l'arco - Le semibisero me siano il più possibilmente brevi.

Modéré

17 *pp*

18 *pp*

19 *pp*

20 *pp*

Vers la pointe _ Egalité _ Clar-
té _ Dix fois de suite.

Towards the point _ Evenness _
Clearness _ Ten times in succession

Hacia la punta _ Igualdad _ Cla-
ridad _ Diez veces seguidas.

Verso la punta _ Eguaglianza _
Chiarezza _ Eseguire dieci volte
di seguito.

Aussi vif que possible

21

pp

L'EXERCICE PRÉPAROIRE AU SAUTILLÉ

Vers la pointe _ Peu d'archet _ Grande souplesse des doigts _ Immo-
bilité de l'avant-bras _ Entre deux cordes, mouvement ascendant et des-
cendant du poignet _ Conservier le même mouvement sur une corde.

EJERCICIO PREPARATORIO PARA EL SALTILLO

Hacia la punta _ Poco arco _ Gran flexibilidad en los dedos _ Immo-
bilidad del antebrazo _ Entre dos cuerdas, movimiento ascendente y descen-
dente de la muñeca _ Conservar el mismo movimiento sobre una cuerda.

PREPARATORY EXERCISE FOR SPRING BOWING

Towards the point _ Short bows _ Great suppleness of fingers _ Im-
mobility of fore-arm _ Between two strings with ascending and descending
movement of the wrist _ Keep the same movement when on one string only.

L'ESERCIZIO PREPARATORIO AL SALTELLATO

Verso la punta _ Poco d'arco _ Grande docilità delle dita _ Immo-
bilità dell'avambraccio _ Fra due corde, movimento ascendente e discen-
dente del polso _ Conservare il medesimo movimento su di una corda.

Assez vif

22

p

LE FROTTE

Vers la pointe - Peu d'archet - Grande souplesse des doigts - Im-mobilité de l'avant-bras - Même mouvement vertical du poignet que dans l'exemple 22.

THE "FROTTE"

Towards the point - Short bows - Great suppleness of fingers - Im-mobility of fore-arm - Same vertical movement of the wrist as in example 22.

Très vif

23

EL "FROTTE"

Hacia la punta - Poco arco - Gran flexibilidad en los dedos - Im-movilidad del antebrazo - El mismo movimiento vertical de la muñeca que en el ejemplo 22.

IL STACCATO CONTINUO

Verso la punta - Poco d'arco - Grande docilità delle dita - Im-mobilità dell'avambraccio - Medesimo movimento verticale del polso, come nell'esempio 22.

LE SAUTILLÉ

Vers la pointe - Très léger - Même mouvement de poignet que dans les deux exemples précédents.

SPRING BOWING

Towards the point - Very lightly - Same motion of the wrist as in the two preceding examples.

Très vif

24

EL SALTILLO

Hacia la punta - Muy ligero - El mismo movimiento de muñeca que en los dos ejemplos precedentes.

IL SALTELLATO

Verso la punta - Leggierissimo - Medesimo movimento del polso come nei due precedenti esempi.

L'EXERCICE PRÉPARATOIRE AU STACCATO

Commencer à la pointe _Le minimum d'archet_ _Conservier constamment une pression très énergique de l'archet sur la corde_ _Sans souplesse_ _Le son aussi bref et mordant que possible.

PREPARATORY EXERCISE FOR STACCATO

Begin at the point _Use as little bow as possible_ _Keep a constant and vigorous pressure of the bow on the string_ _Without the slightest suppleness_ _The tone as short and as sharp as possible.

Assez lent

25

EJERCICIO PREPARATORIO DEL "STACCATO"

Comenzar á la punta _Lo menos de arco posible_ _Conservar constantemente una presión muy energética del arco sobre la cuerda_ _Sin flexibilidad_ _El sonido lo más breve y mordido posible.

L'ESERCIZIO PREPARATORIO AL PICHETTATO

Cominciare in punta _Il minimo d'arco_ _Conservare costantemente una pressione molto energica dell'arco sulla corda_ _Senza flessibilità_ _Il suono sia il più possibilmente breve e mordace.

<p><i>LE STACCATO</i> Tout l'archet - Mordant - Clair - Léger.</p>	<p><i>STACCATO</i> Full bow - Biting - Clearly - Lightly.</p>	<p><i>EL "STACCATO"</i> Todo el arco - Mordido - Claro - Ligero.</p>	<p><i>IL PICHETTATO</i> Tutto l'arco - Mordace - Chiaro - Leggero.</p>
---	--	---	---

Très rapide

26

LE STACCATO VOLANT

Vers la pointe - Le minimum d'archet - Prendre toutes les notes de haut - Presser, sur l'archet, le premier et le quatrième doigts.

FLYING STACCATO

Towards the point - Use as little bow as possible - Approach the string from a distance - Press on the bow with the first and fourth fingers.

EL "STACCATO VOLANT"

Hacia la punta - Lo menos de arco posible - Atacar la cuerda desde arriba - Apretar sobre el arco el primero y cuarto dedo.

IL PICHETTATO VOLANTE

Verso la punta - Il minimo d'arco - Prendere tutte le note dall'alto del braccio - Premere il primo e quarto dito sull'arco.

Modéré

27

LE MORDANT

Le tiré à l'extrême talon; le poussé à l'extrême pointe. Quatre mouvements successifs: 1) archet à la corde; 2) pression énergique de l'archet; 3) mordant bref; 4) respiration de l'archet.

SHARP ACCENT

Down bow at the extreme nut; up bow at the extreme point. Four successive movements: 1) place the bow on the string; 2) powerful pressure of the bow; 3) short sharp bite; 4) immediate release of pressure.

Assez lent

28

Pointe. Très peu d'archet. Deux mouvements successifs: 1) Pression des doigts et des crins pour le mordant; 2) Détente des doigts et des crins après le mordant.

At the point. Use very little bow. Two successive movements: 1) Pressure of fingers and hair for the "mordant"; 2) Relaxation of fingers and hair after the "mordant".

EL "MORDANT"

Arrastrando, al extremo del talón; empujando, hacia el extremo de la punta. Cuatro movimientos sucesivos: 1) arco a la cuerda; 2) presión energética del arco; 3) "mordant" breve; 4) inmediato relajamiento de la presión.

IL MORDENTE

Estremo tallone nel tirare; all'estrema punta nello spingere. Fare quattro movimenti successivi: 1) arco alla corda; 2) pressione energetica dell'arco; 3) mordente breve; 4) alzare l'arco.

Punta. Muy poco arco. Dos movimientos sucesivos: 1) Presión de los dedos y de las cerdas para el "mordant"; 2) Aflojamiento de las cerdas y de los dedos después del "mordant".

Alla punta. Pochissimo arco. Fare due movimenti successivi: 1) Pressione delle dita e dei crini per il mordente; 2) Riposo delle dita e dei crini dopo il mordente.

Assez vif

29

L'ACCENT POUSSÉ DU TALON

Extrême talon. De haut. La main lourde et souple.

ACCENT WITH THE UP-BOW AT THE NUT

Extreme nut. Approach from a distance. The hand both heavy and supple.

Modéré

30

EL ACENTO CON EMPUJE DEL TALON

En el extremo del talón. Ataque de alto. La mano pesada y flexible.

L'ACCENTO SPINTO AL TALLONE

Estremo tallone. Dall'alto. Mano pesante e flessibile.

L'ATTAQUE DE POINTE

1^{ère} note: Talon; 2^{ème} note: Milieu; 3^{ème} note: Pointe; 4^{ème} note: Milieu. De haut. Presser énergiquement le 4^{ème} doigt contre la hausse.

THE ATTACK FROM THE POINT

First note: Nut; second note: Middle; third note: Point; fourth note: Middle. Approach from a distance. Press the fourth finger tightly against the nut.

Modéré

31

EL ATAQUE DE PUNTA

Primera nota: Talón; segunda nota: Centró; tercera nota: Punta; cuarta nota: Centro. Déjese caer el arco de alto. Apretar energicamente el cuarto dedo contra la calza.

L'ATTACO ALLA PUNTA

1^o nota: Tallone; 2^o nota: Alla metà dell'arco; 3^o nota: Punta; 4^o nota: Alla metà dell'arco. Dall'alto. Premere energicamente il quarto dito contro la bietta.

LE JETÉ

Milieu de l'archet - De haut - Presser, sur l'archet, le premier et le quatrième doigts.

RICOCHET BOWING

In the middle of the bow - Attack from a distance - Press on the bow with the first and fourth fingers.

EL "JETÉ"

En medio del arco - Déjese caer el arco de alto - Apretar sobre el arco el primero y cuarto dedo.

IL GETTATO

Metà dell'arco - Dall'alto - Premere il primo e quarto dito sull'arco.

Modéré

32

LE LOURÉ DES DOIGTS

Pointe - Sans quitter la corde - Souplesse des crins - Vibrato.

WEIGHT OF FINGERS

At the point - Without leaving the string - Suppleness of hair - Vibrato

EL "LOURE" DE LOS DEDOS

(Manera de apoyar con los dedos)
Punta - Sin abandonar la cuerda - Flexibilidad de las cerdas - Vibrato.

L'ACCENTO ESPRESSIVO DELLE DITA

Alla punta - Senza lasciare la corde - Flessibilità dei crini - Vibrato.

Modéré

33

LE LOURÉ DU BRAS

Vers le talon - Allonger un peu l'archet - Main lourde - Poignet ferme - Lever le second doigt - A partir du premier temps et jusqu'à la fin de chaque mesure, dessiner, avec le bras droit, en demi-cercle, un geste large permettant de prendre les notes de très haut, d'aborder la corde obliquement et de la quitter de même - Vibrato.

WEIGHT OF THE ARM

Towards the nut - With a somewhat long bow - Hand heavy - Wrist firm - Raise the second finger - From the first beat to the end of each bar, draw a broad gesture with the right arm rounded in semi-circle, in order to attack the notes from a height, to meet the string obliquely and to leave it likewise - Vibrato.

EL "LOURÉ" DEL BRAZO

(Manera de apoyar con el brazo)

Hacia el talón - Alargar un poco el arco - Mano pesada - Muñeca firme - Levantar el segundo dedo - A partir del primer tiempo y hasta el fin de cada compás, hacer, con el brazo derecho, en semi-círculo, un gran gesto que permita atacar las notas desde muy alto y abordar y dejar la cuerda oblicuamente - Vibrato.

L'ACCENTO ESPRESSIVO DEL BRACCIO

Verso il tallone - Allungare un po' l'arco - Mano pesante - Polso fermo - Levare il secondo dito - Dal primo tempo, e sino alla fine di ogni misura, descrivere, col braccio destro, un semicerchio, un gesto largo che permetta di prendere le note da molto alto, di prendere la corda obliquamente, e di lasciarla nel medesimo modo - Vibrato.

Très modéré

34

LE LOURÉ DU COUDE

Vers la pointe—Lever le second doigt—Poignet ferme—Balancement vertical du coude—Vibrato.

WEIGHT OF THE ELBOW

Towards the point—Raise the second finger—Wrist firm—Obtaining the weight by means of a vertical movement of the elbow—Vibrato.

Modéré

EL "LOURÉ" DEL CODO

(Manera de apoyar con el codo)

Hacia la punta—Levantar el segundo dedo—Muñeca firme—Balanceo vertical del codo—Vibrato.

L'ACCENTO ESPRESSIVO DEL GOMITO

Verso la punta—Levare il secondo dito—Polso fermo—Ondeggiamento verticale del gomito—Vibrato.

Pointe—Très peu d'archet—Mêmes indications.

At the point—Use very little bow—Otherwise to be played in the same way as above.

Punta—Muy poco arco—Las mismas indicaciones.

Alla punta—Pochissimo arco—Medesime indicazioni.

Modéré

LA SOUS-LIAISON

Tout l'archet—Un crin sur la corde dans la respiration; tous les crins dans l'inflexion—Tirer l'archet très également.

THE DOUBLE-SIUR

Full bow—One hair only on the string between each little slur; all the hair for the inflected note—Draw the bow very evenly.

LA ARTICULACION LIGADA

Todo el arco—Una cerda sobre la cuerda entre cada separación; todas las cerdas en la inflexión—Arrastrar el arco con mucha igualdad.

LA DOPPIA LEGATURA

Tutto l'arco—Un crino sulla corda durante l'alleggiamento; tutti i crini durante l'inflexione—Tirare l'arco in modo molto eguale.

Assez vif